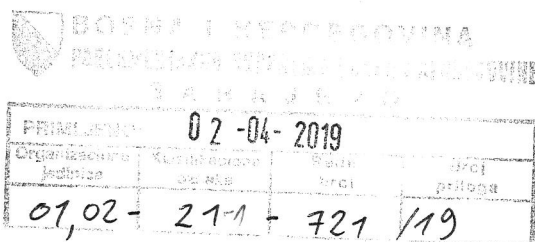




Број: 17-21-1292-2/19
Сарајево, 2. априла 2019. године



**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о финансирању и пројекту између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора, и Федерације Босне и Херцеговине, коју представља Федерално министарство финансија, и града Зеница („Агенција за извршење пројекта“), коју представља градоначелник, и KfW-а, Франкфурт на Мајни у износу од 4.750.000,00 ЕВРА – Прикупљање и третман отпадних вода Зеница. Споразум је потписан 31. јула 2018. г. и 10. октобра 2018. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Зоран Ђерић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-40517/18

Datum: 27.03.2019.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO	14	21	1292-1
-----------	----	----	--------

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

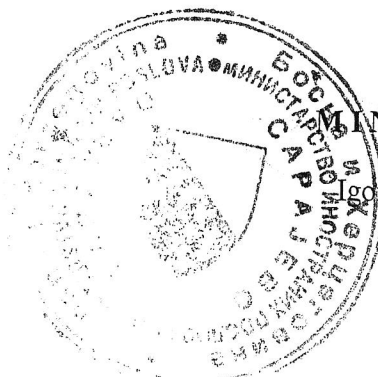
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija, i grada Zenica („Agencija za izvršenje projekta“), koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni u iznosu od 4.750.000,00 EUR- *Prikupljanje i tretman otpadnih voda Zenica*, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija, i grada Zenica („Agencija za izvršenje projekta“), koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni u iznosu od 4.750.000,00 EUR- *Prikupljanje i tretman otpadnih voda Zenica*, potpisan 31. jula 2018. godine i 10. oktobra 2018. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 168. sjednici, održanoj 11.03.2019. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija, i grada Zenica („Agencija za izvršenje projekta“), koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni u iznosu od 4.750.000,00 EUR- *Prikupljanje i tretman otpadnih voda Zenica*.

S poštovanjem,



MINISTAR

Igor Crnadak

Споразум о финансирању и пројекту

дана 10. октобра 2018. године

између

Босне и Херцеговине

(„Прималац“)

коју заступа Министарство финансија и трезора

и

Федерације Босне и Херцеговине

(„Федерација“)

коју заступа Федерално министарство финансија

и

Града Зенице

(„Агенција за спровођење Пројекта“)

коју представља градоначелник

и

KfW-a, Франкфурт на Мајни

(„KfW“)

у износу од

4.750.000,00 евра

– Прикупљање и третман отпадних вода у Зеници –

Број уговора: 2020 62 339

Преамбула:

Пројекат „Прикупљање и третман отпадних вода у Зеници“ (Пројекат) суфинансираће Швајцарска Конфедерација (Допринос Швајцарске) и Савезна Република Њемачка (Допринос Њемачке).

Допринос Швајцарске биће стављен на располагање Примаоцу посредством *KfW-a* на основу овог споразума о финансирању и пројекту (Споразум о финансирању и пројекту I или Споразум).

Допринос Њемачке биће стављен на располагање посредством *KfW-a* на основу засебног споразума о финансирању и пројекту (Споразум о финансирању и пројекту), и на основу вербалне ноте Амбасаде Савезне Републике Њемачке у Босни и Херцеговини бр. Wz-444.00/2016 од 3. 8. 2017. године и вербалне ноте Министарства спољних послова Босне и Херцеговине бр. 07-5-21-05-5-23346/17 од 3. 8. 2017. године (Билатерални споразум).

Основа овог споразума је споразум између Швајцарске Конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе („СЕЦО“) и Савјета министара Босне и Херцеговине („Споразум о пројекту“) који ће се тек закључити, као и споразум између СЕЦО-а и *KfW-a* од 8. 9. 2017. године („Споразум о делегирању“).

На основу претходно наведеног, Прималац, Федерација, Агенција за спровођење пројекта и *KfW* овим ступају у сљедећи Споразум о финансирању и пројекту.

Члан 1.

Износ и сврха финансијског доприноса

- 1.1 *KfW* ће осигурати Примаоцу финансијски допринос у укупном износу који није већи од
4.750.000,00 EUR (Финансијски допринос)

Било какав потенцијални приход од камата из финансијског доприноса који настане као резултат чувања финансијског доприноса од стране *KfW-a* на одређеном рачуну за СЕЦО може се одобрити Примаоцу поред финансијског доприноса уз одобрење СЕЦО-а. У том случају, *KfW* ће обавијестити примаоца о расположивости таквих додатних средстава.

Овај финансијски допринос не подлијеже отплати осим ако је другачије дефинисано у члану 4.2.

Прималац финансијски допринос у потпуности усмјерава Агенцији за спровођење Пројекта у складу с условима из члана 2. Прималац је дужан да обезбиједи да Агенција за спровођење Пројекта користи финансијски допринос искључиво за обнову и проширење система за одвођење кишнице у урбаном подручју Зенице, за изградњу постројења за третман отпадних вода и пратеће мјере за промоцију одрживе урбане инфраструктуре („Пројекат“), те примарно за плаћање трошкова девизне размјене. Агенција за спровођење Пројекта и *KfW* у засебном споразуму утврђују појединости Пројекта и роба и услуга који ће бити финансирани финансијским доприносом.

- 1.2 Порези и остале јавне таксе које сnose Прималац или Агенција за спровођење Пројекта и царине на увоз не финансирају се финансијским доприносом.

Члан 2.

Усмјеравање финансијског доприноса Агенцији за спровођење Пројекта

- 2.1 Прималац, на основу засебног споразума о финансирању, Агенцији за спровођење Пројекта усмјерава финансијски допринос као бесповратна средства.
- 2.2 Прије прве исплате из финансијског доприноса, Прималац *KfW*-у шаље овјерени превод споразума споменутог у члану 2.1.
- 2.3 Усмјеравање финансијског доприноса не представља било какву обавезу Агенције за спровођење Пројекта према *KfW*-у у смислу обавеза плаћања у складу с овим споразумом.

Члан 3.

Исплата

- 3.1 *KfW* исплаћује финансијски допринос у складу с напредовањем Пројекта и на захтјев Агенције за спровођење Пројекта, уз услов да је захтјев за исплату (I) потписан од стране Агенције за спровођење Пројекта и примаоца, и (II) достављен *KfW*-у од стране Примаоца. Агенција за спровођење Пројекта и *KfW* у засебном споразуму утврђују процедуру исплате, нарочито доказе којима се потврђује да су исплаћена средства употребљена за дефинисану сврху.
- 3.2 *KfW* може одбити да изврши исплате након 31. 12. 2022. године.

Члан 4.

Обустава исплата и отплата

- 4.1 *KfW* не може обуставити исплате, осим ако:
- а) Прималац не испуни своје обавезе према *KfW*-у у смислу вршења плаћања по доспијећу,
 - б) су прекршене обавезе из овог споразума, Споразума о пројекту, Споразума о финансирању и пројекту II или засебних споразума који се односе на овај споразум или на Споразум о финансирању и пројекту II,
 - ц) Агенција за спровођење Пројекта не може доказати да су исплаћени износи употребљени за дефинисану сврху,
 - д) испуњење обавеза *KfW*-а из овог споразума представља кршење важећег закона,
 - е) настану ванредне околности које спрјечавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или сврху Пројекта,

- ф) су исплате из СЕЦО-а за *KfW* привремено обустављене или касне или је Споразум о делегирању прекинут или престаје имати обавезујући учинак,
 - г) Споразум о финансирању и пројекту II није ступио на снагу, престаје имати обавезујући учинак за Примаоца и/или Агенцију за спровођење Пројекта или престаје бити спроводив у односу на Примаоца и/или Агенцију за спровођење Пројекта, или су наступиле околности које су омогућиле *KfW*-у да привремено обустави исплате у складу са Споразумом о финансирању и пројекту II, или
 - х) овај споразум је прекинут у складу с чланом 9.
- 4.2 Ако настане било која од ситуација дефинисаних у члану 4.1 б) или ц) и не буде ријешена у периоду који одреди *KfW*, а који ће бити најмање 30 дана, *KfW* може:
- а) у случају наведеном у члану 4.1 б) или д) захтијевати (I) тренутну отплату свих исплаћених износа и (II) тренутну исплату свих осталих плативих износа у вези с овим споразумом;
 - б) у случају наведеном у члану 4.1 ц), захтијевати тренутну отплату таквих износа за које Прималац не може доказати да су употребљени за дефинисану сврху.

Члан 5.

Трошкови и јавне таксе

Прималац сноси све порезе и друге јавне трошкове настале ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључивањем и извршењем овог споразума, као и са свим трошковима преноса и конверзије који настану у вези с исплатом финансијског доприноса.

Члан 6.

Уговорне изјаве и право заступања

- 6.1 Министар финансија и трезора Примаоца и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца приликом потписивања овог споразума. Министар финансија Федерације Босне и Херцеговине и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Примаоца приликом потписивања овог споразума. Начелник Града Зенице и особе које он или она именује *KfW*-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступају Агенцију за спровођење Пројекта у спровођењу овог споразума. Овлашћења за заступање трају све док *KfW* од представника овлашћених у том тренутку не прими изричит опозив овлашћења за заступање.
- 6.2 Измјене или додаци овом споразуму и сва обавјештења и изјаве које достављају уговорне стране у оквиру овог споразума морају бити у писменом облику. Свако такво обавјештење или изјава сматрају се примљеним у тренутку када стигне на сљедећу адресу односне уговорне стране или на адресу о којој односна уговорна страна обавијести другу уговорну страну:

За KfW:

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Савезна Република Њемачка
Факс: +49 69 7431 2944

За Примаоца:

Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387 33 202 930

За Федерацију:

Федерација Босне и Херцеговине
Мехмеда Спахе 5
71000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387 33 203 152

За Агенцију за спровођење Пројекта:

Град Зеница
Трг БиХ 6
72000 Зеница
Босна и Херцеговина
Факс: +387 32 241 614

- 6.3 Измјене овог споразума које утичу само на законске односе између KfW-а и Примаоца не подлијежу сагласности Агенције за спровођење Пројекта.

Члан 7.

Пројекат

7.1 Агенција за спровођење Пројекта:

- а) припрема, спроводи, управља и одржава Пројекат у складу с добрим финансијским и инжењерским праксама, у складу с еколошким и друштвеним стандардима и у великој мјери у складу с концептом Пројекта који су усагласили Прималац и KfW;
- б) додјељује припрему и надзор над изградњом Пројекта независним, квалификованим инжењерима - консултантима, а спровођење Пројекта квалификованим предузећима;

- ц) додјељује уговоре за робу и услуге који ће бити финансирани из финансијског доприноса:
 - I) за уговоре чија је вриједност већа од 200.000,00 евра након претходно спроведеног међународног конкурентског поступка,
 - II) за уговоре чија је вриједност до 200.000,00 евра на основу других процедура набавки, у складу са Смјерницама за набавке *KfW-a*. Избор поступка набавке у сваком случају захтијева претходно писмено одобрење *KfW-a*;
 - д) води или обезбјеђује вођење књига и евиденције које недвосмислено приказују све трошкове роба и услуга потребних за Пројекат и јасно показују које су робе и услуге финансиране овим финансијским доприносом;
 - е) омогућава представницима *KfW-a* да у сваком тренутку прегледају књиге и евиденцију и сву другу документацију која је релевантна за спровођење и управљање овим пројектом;
 - ф) доставља *KfW*-у све информације и извјештаје о Пројекту и његовом даљњем напредовању које *KfW* може затражити;
 - х) у случају успостављања управног одбора или сличног тијела у вези с Пројектом, информисати *KfW* и СЕЦО о таквом успостављању и обезбиједити да и *KfW* и СЕЦО имају право да номинују најмање по једног члана у такво тијело;
 - и) омогућава додатну евалуацију Пројекта и резултата Пројекта коју спроводе представници *KfW-a* и СЕЦО-а, спољни посредници или (спољни) ревизор којег ангажује *KfW* и/или СЕЦО; и
 - ј) обезбјеђује видљивост Швајцарског доприноса Пројекту, то јест, сви материјали за односе с јавношћу и сви документи настали у оквиру Пројекта морају садржавати напомену на чињеницу да Влада Швајцарске суфинансира Пројекат те приказивати лого Владе Швајцарске, посебно на рекламним панелима који су постављени на градилишту.
- 7.2 Агенција за спровођење Пројекта и *KfW* у засебном споразуму утврђују појединости које се односе на члан 7.1.
- 7.3 Прималац и Агенција за спровођење Пројекта:
- а) обезбјеђују потпуно финансирање Пројекта и, на захтјев *KfW-a*, достављају доказе о томе да су трошкови који нису подмирени овим финансијским доприносом плаћени; и
 - б) по свом нахођењу одмах обавјештавају *KfW* о било каквим и свим околностима које спрјечавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање и сврху Пројекта.

- 7.4 Прималац помаже Агенцији за спровођење Пројекта у складу с добрим инжењерским и финансијским праксама приликом спровођења Пројекта и испуњавања обавеза Агенције за спровођење Пројекта из овог споразума и даје Агенцији за спровођење Пројекта сва потребна одобрења за спровођење Пројекта.
- 7.5 На превоз роба које се финансирају из финансијског доприноса, примјењују се одредбе Билатералног споразума, ако постоји, које су познате Примаоцу.

Члан 8.

Објављивање и пренос информација које се односе на Пројекат

- 8.1 Како би поштовао међународно прихваћена начела транспарентности и ефикасности развојне сарадње, *KfW* током преговора прије закључивања уговора, током спровођења Споразума који се односе на Пројекат и након закључивања уговора објављује изабране информације (укључујући евалуацијске извјештаје) о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира (у даљњем тексту: **Читав период**).

Информације се редовно објављују на интернетској страници *KfW*-а у дијелу „*KfW* Развојна банка“ (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Објављивање информација (од стране *KfW*-а или трећих страна у складу с чланом 8.3 у даљњем тексту) о Пројекту и о начину финансирања Пројекта не укључују уговорну документацију нити било какве осјетљиве финансијске или пословне детаљне податке о трећим странама које учествују у Пројекту или у његовом финансирању, као:

- а) информација о интерним финансијским подацима;
 - б) пословних стратегија;
 - ц) међународних корпоративних смјерница и извјештаја;
 - д) личних података о приватним лицима;
 - е) интерног рејтинга страна и њиховог финансијског положаја који утврђује *KfW*.
- 8.2 Током Читавог периода, *KfW* дијели изабране информације о Пројекту и о томе како се Пројекат финансира, посебно како би обезбиједио транспарентност и ефикасност са сљедећим субјектима:
- а) подружницама *KfW*-а;
 - б) Савезном Републиком Њемачком и њеним надлежним тијелима, властима, институцијама, агенцијама или субјектима;
 - ц) другим спроведбеним организацијама које учествују у њемачкој билатералној сарадњи, посебно с *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
 - д) међународним организацијама које учествују у прикупљању статистичких података и њиховим чланицама, посебно са Организацијом за економску сарадњу и развој (ОЕЦД) и њеним чланицама;
 - е) СЕЦО-ом, који с друге стране могу објављивати такве подијељене информације.

8.3 Надаље, Савезна Република Њемачка је од *KfW*-а затражила да током Читавог периода дијели изабране информације о Пројекту и начину финансирања Пројекта, са сљедећим субјектима који објављују дијелове релевантне за сљедеће сврхе:

- а) са Савезном Републиком Њемачком у сврху Иницијативе за транспарентност међународне помоћи
(http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transaprenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html);
- б) с *Germany Trade & Invest* (ГТАИ) у сврху информисања о тржишту
(<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- ц) с ОЕЦД-ом у сврху извјештавања о финансијским токовима у оквиру развојне сарадње (<http://stats.oecd.org/>);
- д) с Њемачким институтом за оцјену развоја (ДЕвал) у сврху оцјене cjелокупне њемачке развојне сарадње како би се обезбиједиле транспарентност и ефикасност (<http://www.deval.org/de/>);

8.4 *KfW* даље задржава право преноса током Читавог периода (укључујући у сврху објављивања) информација о Пројекту и начину финансирања Пројекта другим трећим странама с циљем заштите легитимних интереса.

KfW не преноси информације трећим странама ако је легитимни интерес Примаоца и/или Агенције за спровођење Пројекта да информације не буду пренесене већи од интереса *KfW*-а да пренесе те информације. Легитимни интерес Примаоца и/или Агенције за спровођење Пројекта нарочито укључује повјерљивост осјетљивих информација споменутих у члану 8.1 које се не објављују.

Надаље, *KfW* има право пренијети информације трећим странама ако је то потребно због законских или регулаторних прописа или како би изрекао или одбранио тврдње или друга законска права пред судовима или у административним поступцима.

Члан 9.

Прекид споразума

Ако је Споразум о делегирању прекинут или престаје да важи његов обавезујући учинак из других разлога, *KfW* може прекинути овај споразум с непосредним учинком и тиме довести до сљедећих посљедица:

- а) обавезе *KfW*-а према овом споразуму се у потпуности укидају;
- б) без утицаја на права *KfW* у смислу члана 4.2, *KfW* има право захтијевати непосредну отплату исплаћених износа у оквиру финансијског доприноса у оној мјери у којој Прималац те износе још увијек није уплатио или искористио на законит начин у складу с овим споразумом.

Члан 10.

Опште одредбе

- 10.1 Прималац и Агенција за спровођење Пројекта обезбјеђују да особе које су задужене за припрему и спровођење Пројекта, додјелу било којег уговора о испоруци роба и услуга које ће се финансирати и за захтијевање исплата износа финансијског доприноса, не захтијевају, преузимају, пружају, одобравају, обећавају нити добијају обећање за незаконите исплате или друге предности у смислу ових задатака.
- 10.2 Агенција за спровођење Пројекта одмах на захтјев *KfW-a* ставља на располагање све информације и документе које *KfW* захтијева како би испунио своју обавезу спрјечавања прања новца и финансирања тероризма, као и сталног праћења пословног односа с Примаоцем и Агенцијом за спровођење Пројекта, која је потребна у овом смислу.
- Приликом закључивања и спровођења овог споразума, Агенција за спровођење Пројекта дјелује у своје сопствено име и за свој сопствени рачун. У смислу њемачких закона или закона земље оснивања Агенције за спровођење Пројекта:
- а) властита средства Агенције за спровођење Пројекта или износи уложени у финансирање Пројекта неће имати незаконито поријекло, а нарочито неће бити повезана с прометом дрогама, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом, с тим да овај списак није коначан;
 - б) капитал Агенције за спровођење Пројекта ни у једном тренутку нема незаконито поријекло, а нарочито неће бити повезан с прометом дрогама, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом, с тим да овај списак није коначан;
 - ц) Агенција за спровођење Пројекта не учествује у куповини, не посједује нити користи имовину незаконитог поријекла, а та имовина нарочито неће бити повезана с прометом дрогама, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом, с тим да овај списак није коначан; и
 - д) Агенција за спровођење Пројекта не учествује у финансирању тероризма.
- 10.3 Прималац и Агенција за спровођење Пројекта не ступају ни у какве трансакције нити учествују у било каквим другим активностима у вези с Пројектом које би представљале кршење ембарга уведеног на спољну трговину или такозваних финансијских санкција Савјета УН, Европске уније или Савезне Републике Њемачке.
- 10.4 Ако је било која одредба овог споразума неважећа, то не утиче на друге одредбе Споразума. Било какав недостатак који је тако настао исправља се одредбом која је у складу са сврхом овог споразума.
- 10.5 Прималац и Агенција за спровођење Пројекта не смију уступити или пренијети, заложити нити ставити под хипотеку било које потраживање из овог споразума.
- 10.6 Овај споразум регулисан је законима Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења је Франкфурт на Мајни.

10.7 Правни односи успостављени овим споразумом између KfW-а, Примаоца и Агенције за спровођење Пројекта престају с истеком животног вијека Пројекта, али најкасније петнаест година након потписивања овог споразума.

10.8 Овај споразум о финансирању не ступа на снагу док не ступи на снагу Споразум о пројекту на којем се заснива.

Споразум је састављен у 4 примјерка на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни

Овог 31. јула 2018. године

За Примаоца

Министарство финансија и трезора

Овог 31. јула 2018. године

За KfW

/својеручни потпис нечитак/

/својеручни потпис нечитак/

/својеручни потпис нечитак/

Име: /Вјекослав Беванда/

Функција: /Министар финансија и трезора/

Име: /нечитко/

Функција: /Директор/

Име: /Dr Matthias Schmidt нечитко/

Функција: /Директор, Канцеларија KfW-а у БиХ /

Овог 10. октобра 2018. године

За Федерацију Босне и Херцеговине

Федерално министарство финансија

/својеручни потпис нечитак/

Име: /Јелка Милићевић/

Функција: /Федерална министарка финансија/

Овог 31. јула 2018. године

За Агенцију за спровођење Пројекта

Град Зеница

/својеручни потпис нечитак/

Име: /Фуад Касумовић/

Функција: /Градоначелник/